The Center for Southeast Asian Studies translation for film subtitling program was initiated in 2006. This program sought to extend the skill sets of advanced language students studying Indonesian, Khmer, Tagalog, Thai, or Vietnamese at UHM and to expand access to films from Southeast Asia rarely seen outside the region due to lack of English subtitles. To date, three cohorts of students have been trained in this special area of post-production film work. In 2007, CSEAS began a partnership with the Viet Nam Film Institute, the national archive for Vietnamese film located in Hanoi. This partnership has produced more than 50 subtitled films representing a cross-section of Viet Nam’s film history spanning six decades from 1959 to 2005. Plans are now underway to stream this catalog of subtitled films beginning in 2016.

In his presentation, Paul will discuss the creation of a course on translation for film subtitling (process) and the establishment of a Vietnamese film channel for access by libraries seeking to build their collections of English subtitled feature films from Viet Nam (production).